

Не менее существенным для «русской судьбы» Бертольдо представляется его родство с легендарным Эзопом. Чрезвычайно популярный в России Эзоп-баснописец настоящего успеха достиг в XVIII столетии, во многом благодаря своей апокрифической «забавной» биографии («Житие Эзопа баснослова»), в которой он, выступая в образе умного и хитрого раба глупого господина, надевает маску дурака, позволяющую ему пародировать, смеяться, «выворачивать наизнанку иерархию социальных и этических норм, предлагая власть предержавшим свою шкалу ценностей»<sup>24</sup> Как правило, русский читатель безошибочно распознавал в Бертольдо «шута, который почти, во всем подобен Эзопу», объясняя это тем, что «ежели бы он был прост, то б не мог давать такая остроумные ответы Царю»<sup>25</sup> Недаром в печатной версии романа, циркулировавшей на русском языке с 1778 г., Бертольдо уже «официально» выступал под именем «итальянского Эзоп»<sup>26</sup>

Другой характерной особенностью восприятия в России образа Бертольдо являлось его отождествление с комическим персонажем романа Сервантеса — Санчо Панса. Еще в начале XVII в. Санчо Панса попал в протагонисты многочисленных комических опер и хореографических интерпретаций «Дон Кихота», особенно успешно разработкой этого сюжета занималась французская драматургия эпохи Просвещения. Комическая опера Филидора на текст Пуанзине «Санха Панса губернатор собственного острова» («Sancho Panca dans son isle», 1762) в русском переводе Вас Левшина впервые была поставлена в Москве на сцене Петровского театра 22 октября 1785 г.<sup>27</sup> До нас дошла рукопись и другого «смехотворного зрелища» на ту же тему под названием «Губернаторство Санха Пансы на острове Баратории», автором которого был Н. Н. Сандунов.<sup>28</sup>

Бертольдо и Санчо Панса роднило не только плебейское происхождение, гораздо существеннее было то, что ситуации, в которых они оказались, были похожи. Один — шут-советник при дворе короля Абоина, другой — губернатор собственного острова Оба «играла с властью», выступая в роли поборников справедливости, наделенных «государственной мудростью». Во всяком слу-

<sup>24</sup> Malek E. К вопросу восприятия плутовского романа в России XVII—XVIII вв. (Эзоп, Совизжал) // *Slavia Orientalis* 1992 № 4 С 38—39

<sup>25</sup> НБ МГУ. Коллекция русских рукописей, № 191, л. 4а форзаца

<sup>26</sup> См. прим. 5

<sup>27</sup> Mooser R. A. Operas, intermezzos, ballets joués en Russie durant le XVIII siècle. Geneve, 1945. P. 124, см. Державин К. Н. «Дон Кихот» в русской драматургии // Сервантес. Статьи и материалы. Л., 1948. С. 124—125

<sup>28</sup> См. Азадовский М. К. Неизвестная пьеса о губернаторстве Санчо Пансы // Сервантес. Статьи и материалы. С. 149—157, История русской литературы XVIII в. Библиографический указатель / Под ред. П. Н. Беркова. Сост. В. П. Степанов и Ю. В. Стенник. Л., 1968. С. 367. № 6986